

**«По-нанайски сейчас скажу!»  
Наблюдения над речью одного  
носителя горинского говора  
нанайского языка**

Н.М. Стойнова,  
ИРЯ РАН, Москва  
[stoynova@yandex.ru](mailto:stoynova@yandex.ru)

Исследование поддержано грантом РФФИ №18-  
312-00155 мол\_а

# 0. Переключение кодов в текстах на вымирающем языке

- Переключение кодов:
  - «от избытка»: особая дискурсивная стратегия, в речи билингвов, свободно и широко использующих оба языка (см., напр., [Auer 1999])
  - **«от недостатка»: в ситуации ограниченного использования одного из языков**
- В этом докладе:
  - второй случай: анализ реакций на просьбу говорить по-нанайски в записях от носителя горинского говора нанайского языка

# Структура доклада

- 1. Данные: горинский нанайский, носитель VSG, выборка реакций на каузацию переключения кодов
- 2. Классификация данных выборки
- 3. Анализ данных:
  - частотное распределение типов реакций
  - некоторые корреляции
- 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов
- 5. Результаты

# 1. Данные: горинский говор, VSG

- Горинский говор нанайского языка:
  - с. Кондон, ок. 20 носителей, язык практически не используется.
- Носитель VSG (Дегде):
  - один из наиболее компетентных носителей горинского говора;
  - 1932 г.р., с. Кондон (ст. Сорголь);
  - три класса образования, по-русски до школы не говорила;
  - живет в русском пос. Харпичан (ок. 10 км. от Кондона);
  - сейчас (2015) говорит в основном по-русски;
  - муж умер, дети понимают по-нанайски, но не говорят.

# 1. Данные: записи VSG

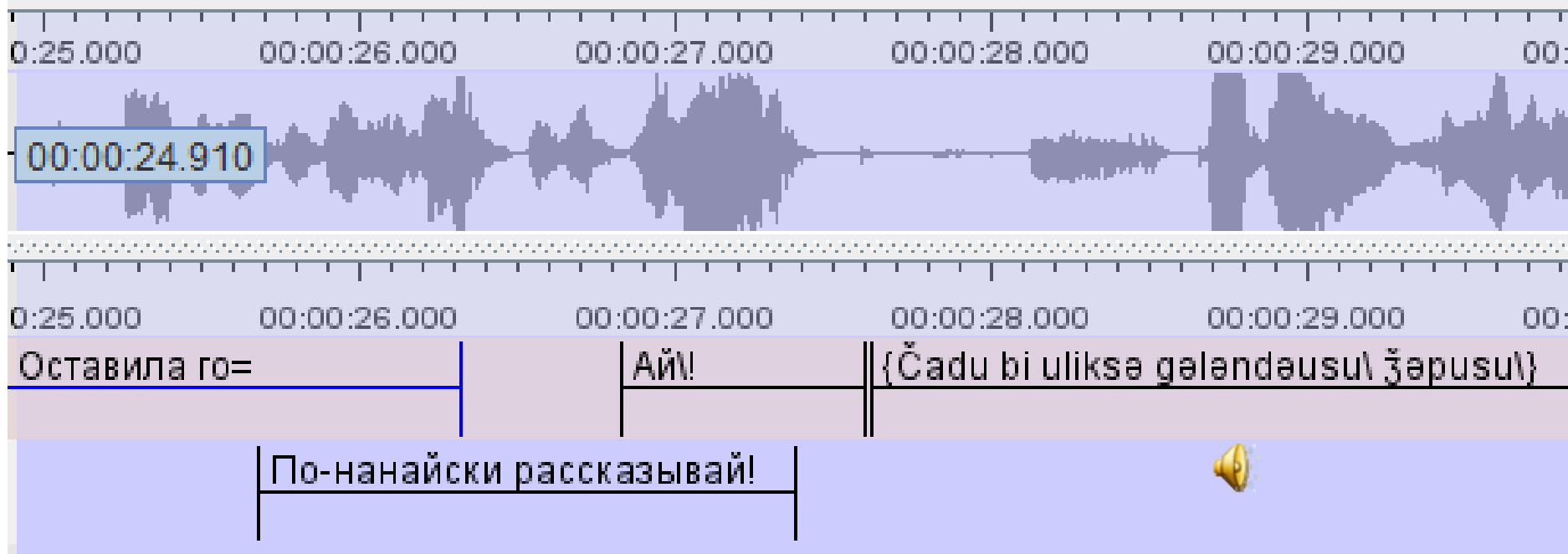
- Записи от VSG (С. Оскольская и Н. Стойнова):
  - три похода в Харпичан на несколько часов.
- 2011 г.:
  - ок. 40 мин. текстов на нанайском языке.
- 2012 г.:
  - тексты на нанайском (ок. 10 мин.), русском и с переключением кодов.
- **2015 г.:**
  - **ок. 2 часов текстов с переключением кодов, фрагментов на нанайском языке длиннее минуты записать не удалось.**

# 1. Данные: выборка

- Тексты с переключением кодов:
  - выборка текстов 2015 г.: 01:02:21 (15 текстов);
  - только контексты реакции на каузацию переключения кодов (*По-нанайски!* и под.);
  - только 1 предложение (непосредственно следующее за каузацией CS);
  - всего 108 контекстов.

# 1. Данные: выборка, контексты

- Предтекст: *Оставила го=*
- Стимул: *По-нанайски рассказывай!*
- Реакция: *Ой! Ćadu bi uliksə gələndəusul žəpusu* ('Мясо, которое там, идите поищите, поешьте')



## 2.1. Классификация данных: СТИМУЛЫ

- 3 собеседника: дочь VSG, so, nst
- 3 типа стимулов:
  - **прямые** (*По-нанайски говори!*) – дочь VSG
  - **косвенные** (вопросы, переспросы, повторы по-нанайски) – SO 📣
  - **пассивные** (маркеры обратной связи в ответ на нанайскую речь) – NST 📣



## 2.2. Классификация данных: реакции

- **no\_reaction**: никакой реакции
- **reaction\_rus**: стимул замечен (пауза, маркеры хезитации), переключения нет
- **reject**: эксплицитный отказ
- **codeswitching**: как минимум 1 предложение по-нанайски
- **codemixing**: переключение кодов внутри предложения

## 2.2. Классификация данных: реакции

- Типы по соотношению с предтекстом
  - **repetition**: повтор предтекста
  - (1) *Уже третий день уже я его пью* (СТИМУЛ) *Эээ Elani уже omiji* ‘Три дня уже пью’
    - **modification**: модификация предтекста
  - (2) *А тут ... поехали* (СТИМУЛ) *Эпэхэҕи Маҕдоҕи* ‘Поехали на Амур’
    - **new**: продолжение текста
  - (3) *Ой девки вы верите* (СТИМУЛ) *Эти ... эт ложка omixa* ‘Одну ложку выпила’
- Предложение, следующее за реакцией:
  - на русском / на нанайском / codemixing

## 2.2. Классификация данных: реакции, codemixing

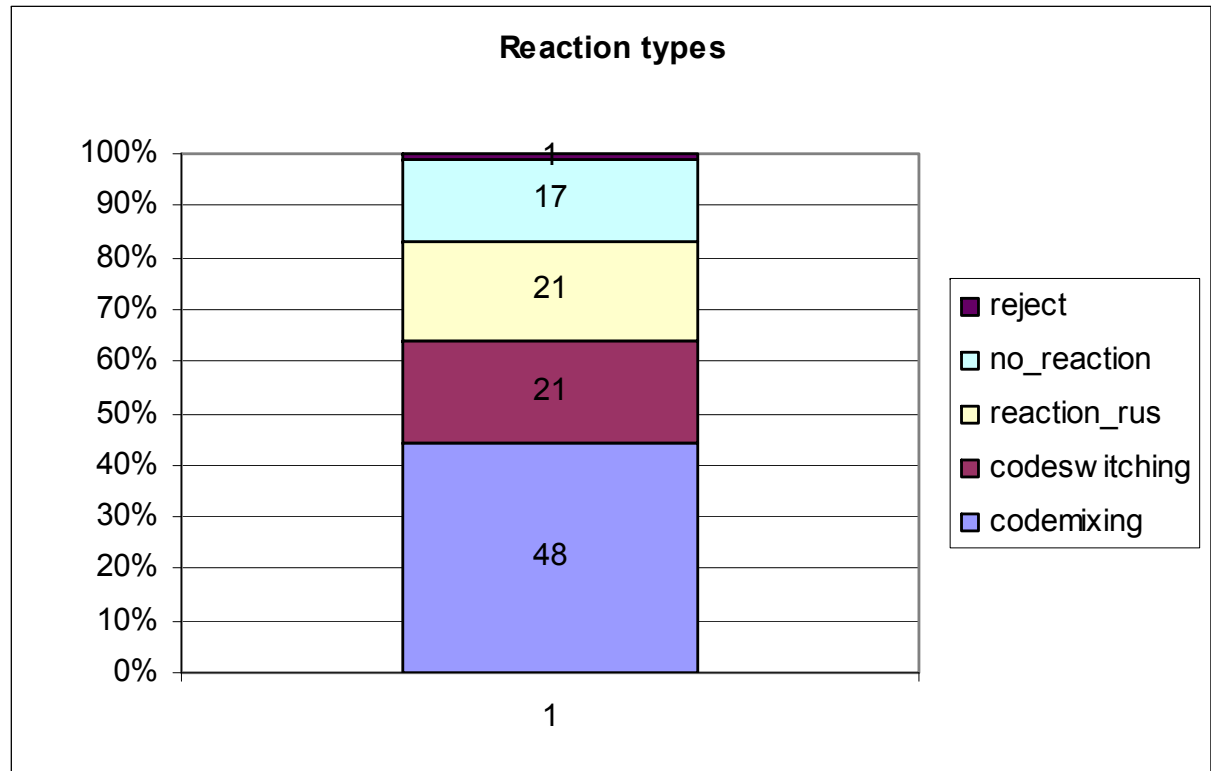
- codemixing: типы по [Muysken 2000]
  - **insertion\_rus** (вставка нанайских элементов в русскую морфосинтаксическую структуру)
    - (1) *Әәә utkәni* ('дверь-3sg') *открываю/*
  - **insertion\_nan** (русских в нанайскую)
    - (2) *Эәә к= как эәә соболинуй\ одежда\ tәtuxә* ('надеть-рst')
  - **alternation** (чередование русских/нанайских фрагментов)
    - (3а) *Ўadu* ('там') *мамка открывает/ этого рюкзачок*
    - (3б) *Ой.. Kondondo әкәsәl* ('в Кондоне женщины')  
*выступать начнет/*

# 3. Анализ данных

- 3.1. Реакции: частотное распределение по типам
- 3.2. Корреляции между стимулом и реакцией

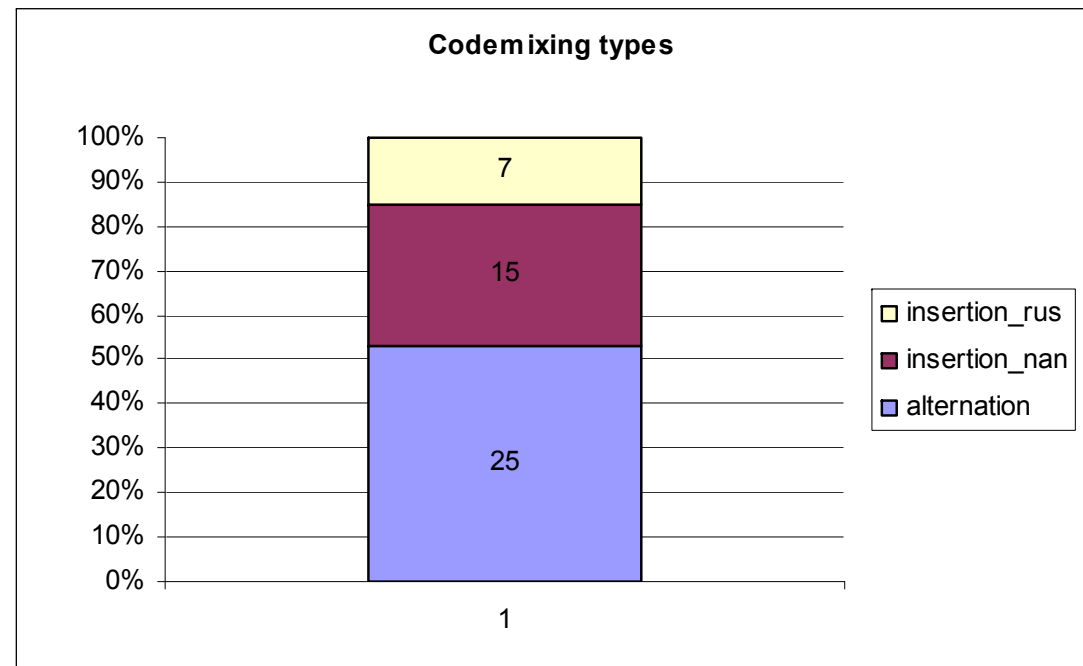
# 3.1. Реакции: частотное распределение по типам

- **codemixing** > все остальные типы (44%)
- с CS  $\geq$  без CS (64%)



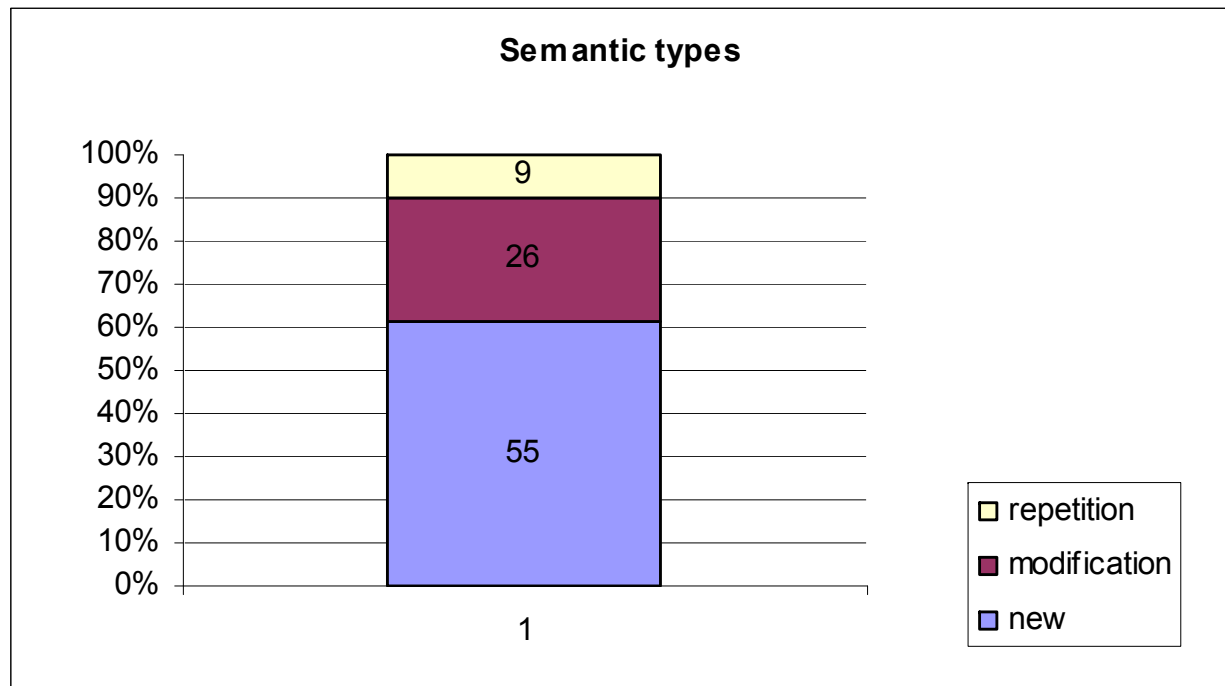
# 3.1. Реакции: частотное распределение по типам

- Codemixing:
    - alternation > insertion\_nan > insertion\_rus
    - alternation ≥ insertion
- NB для структурно далеких языков ожидается преобладание insertion [Muysken 2000]



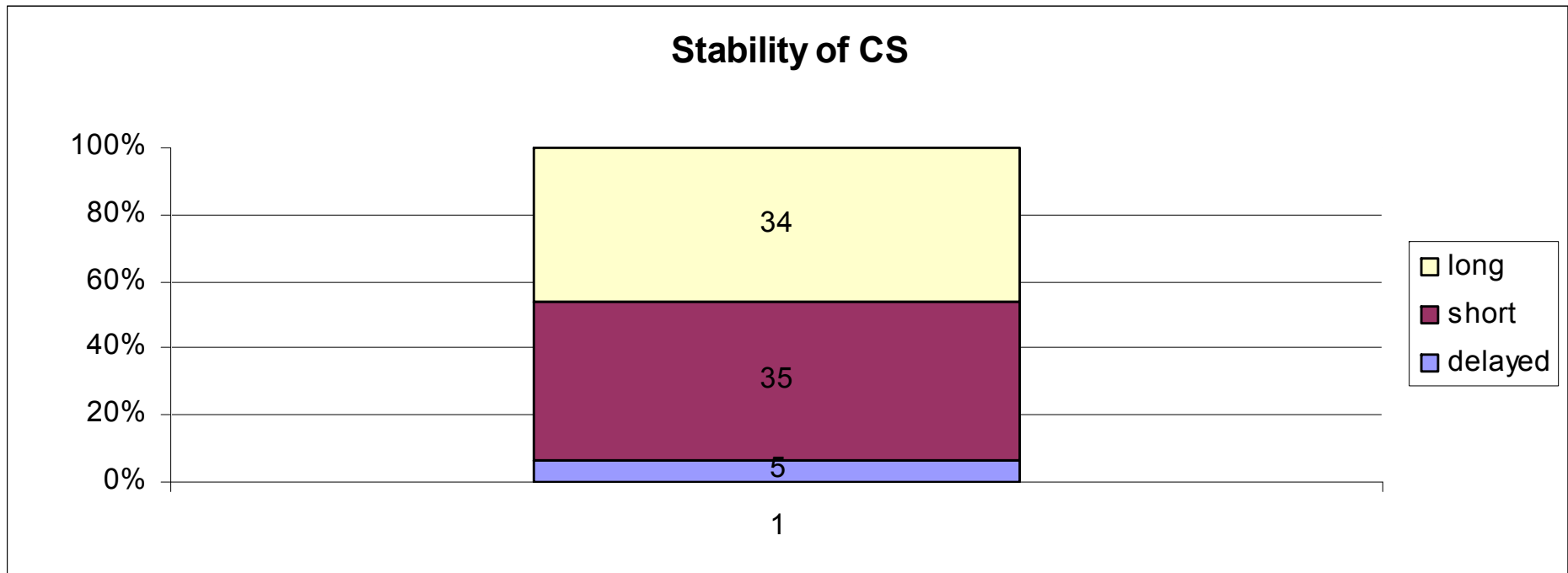
## 3.1. Реакции: частотное распределение по типам

- По соотношению с предтекстом:
  - new > modification > repetition
  - мало прямых повторов, но довольно много «модификаций предтекста»



# 3.1. Реакции: частотное распределение по типам

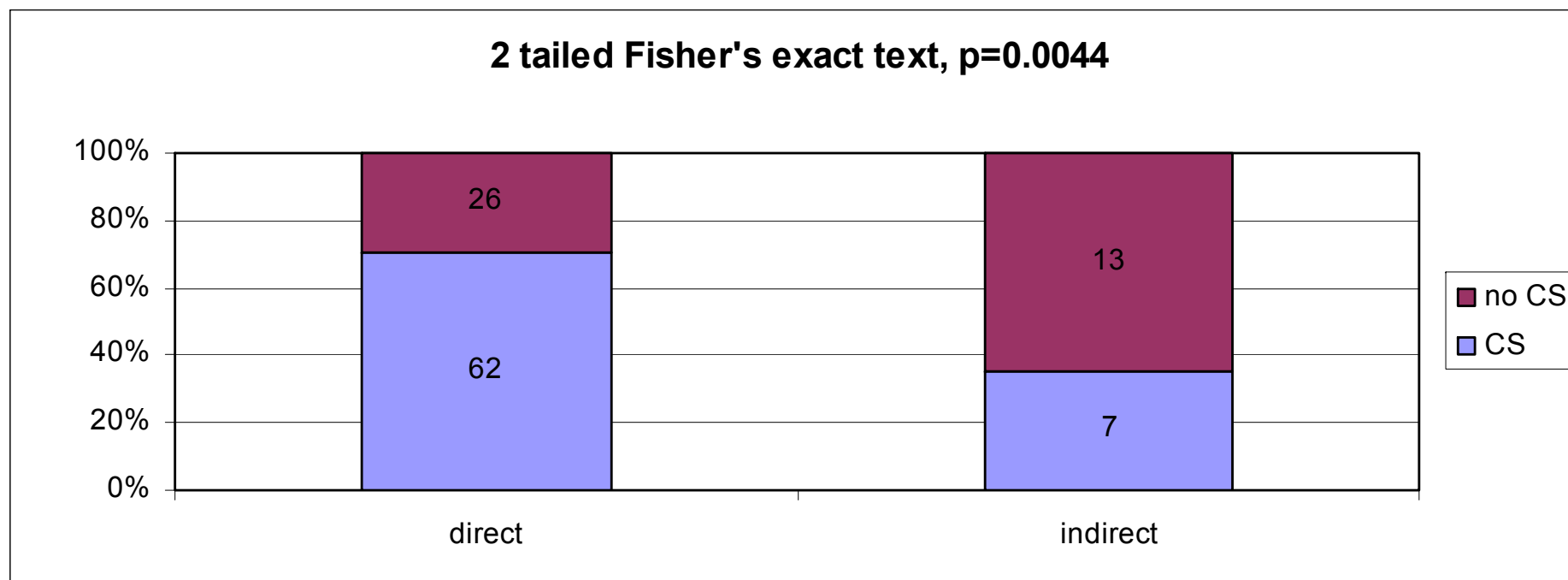
- По «стабильности переключения» (язык следующего предложения):
  - long, short > delayed





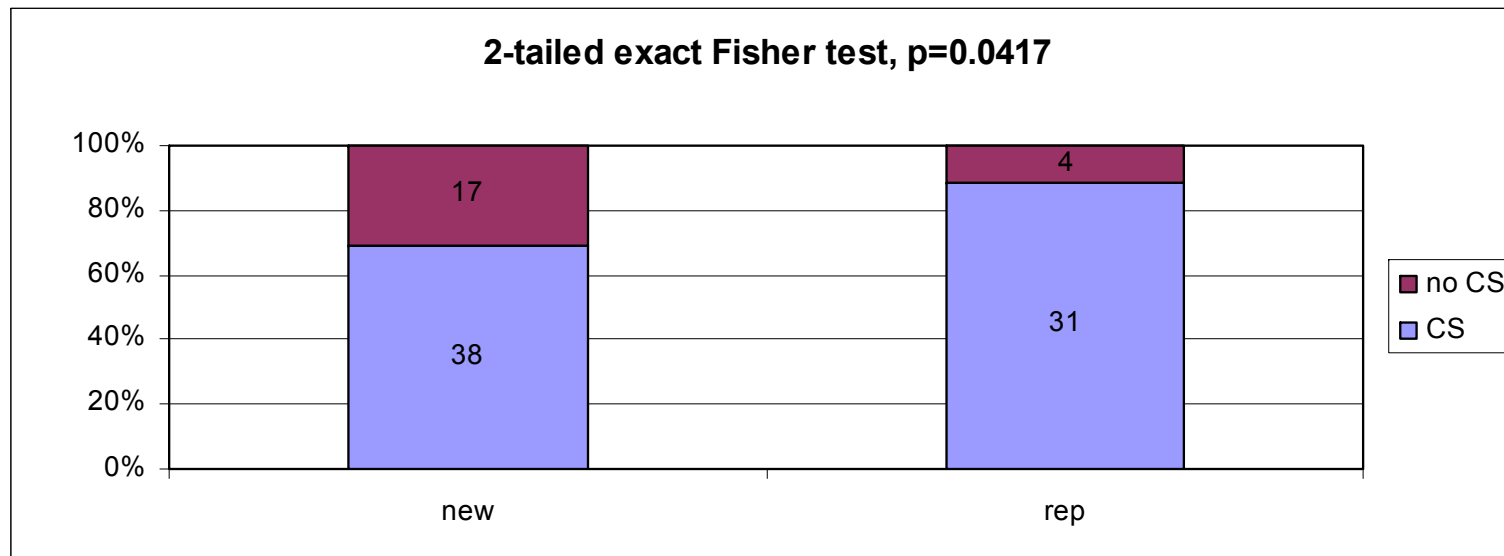
## 3.2. Корреляции между типами

- Корреляция с типом стимула:
  - больше переключения кодов при прямой каузации
- Возможно, специфика данной ситуации:
  - direct: дочь VSG, говорит громче!



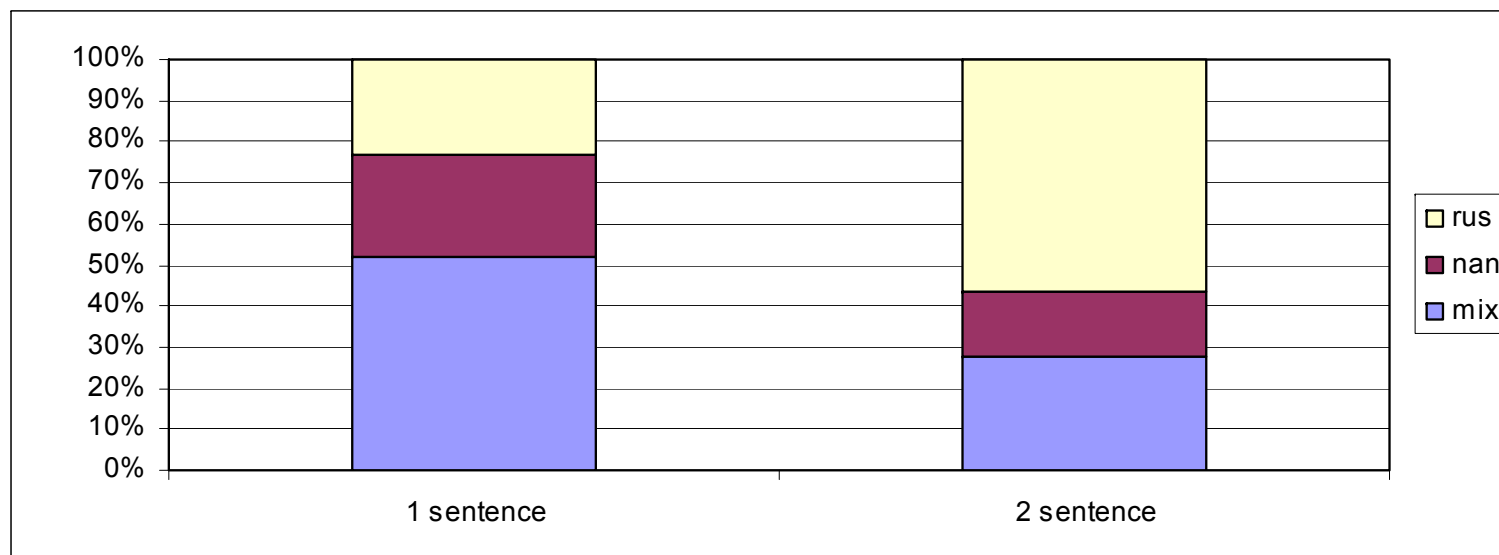
## 3.2. Корреляции между типами

- Реакции, повторяющие / модифицирующие предтекст:
  - больше предложений с CS
  - но низкая значимость



## 3.2. Корреляции между типами

- Язык в предложении-реакции vs. следующем за ним:
  - реакция: значимо больше предложений со смешением кодов ( $p=0.0001$ )
  - реакция: значимо меньше предложений на русском языке ( $p=0.0013$ )



## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Предварительные наблюдения!
  - Более нестандартные грамматические черты, чем в русской речи VSG без переключения кодов.
  - В частности (в небольшом количестве):
    - квазиимперативы
- (1) *И потом давай ата ('отец') мне другой нартаV собака\*
- неоформленное имя (им.п.) в позиции обстоятельств и косвенных объектов
- (2) *Четыре\ медведь убивай/ СЕМЬЯ-то таскай! ('В семью тащит')*

## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Межъязыковой прайминг ~  
динамическая интерференция ~  
скрытое переключение кодов?

Loebell, Bock 2003 ~ Paradis 1993; Grosjean 1989; 2001 ~  
Schmitt 2000

- Переключение с русского на (псевдо)-  
пиджин?

См. описание очень похожих черт в «дальневосточном  
пиджине» [Перехвальская 2008]

## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Прайминг или черты пиджина?
  - псевдоимперативы
  - можно считать праймингом, если это не «императив», а опущение л.-ч. показателей (*убивай ~ убива[em]*, ср. нан. *wāri ~ wari-ni*)
  - но: *давай ≠ да[em]*
- Вряд ли прайминг:
  - неоформленное имя
  - (1) *Крапива* *мы огород\ удобряем*
  - прямого коррелята в нанайском нет (падежи, послелоги)

## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Если это пиджин, то какой?
- Какой-то извод «дальневосточного (сибирского) пиджина» существовал на этой территории.
- Ср. имитации местной речи в художественной литературе:
  - (1) *Что ты, что ты, Сура Путинча, моя только смейся, моя тебя бойся, — пролепетал шаман.*  
(В.Ф. Зуев. Горюн - священная река)
- Подробно не задокументирован, носителей базилекта, видимо, давно уже нет.
- Носители пиджина: видимо, поколение родителей VSG.

## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Если это пиджин, то как?
- Противоречие
  - прямая инструкция: говорить по-нанайски («как раньше»)
  - коммуникативная ситуация: говорить с русскими.
- Неосознанный выбор из репертуара языков компромиссного варианта.
- Пиджин =
  - язык, на котором «говорят с русскими»,
  - язык на котором «говорили раньше».



## 4. Русские фрагменты в текстах с переключением кодов

- Неосознанное переключение «не на тот код»?
- Проблема осознанного / неосознанного переключения кодов

smooth / flagged CS [Poplack 1998]; motivated / performance switches [de Bot 2010]

- В этих текстах:
  - неосознанное переключение «обратно на русский»
  - осознанное намерение переключиться на нанайский в ответ на прямую просьбу
  - но: случаи переключения кодов без переключения

(1) *Там ... по-нанайски\ я щас скажу. Например часть от этого\ ой\ кету\*



# 6. Результаты

- Типы реакций на каузацию переключения кодов:
  - codemixing > codeswitching, reaction\_rus, no\_reaction
  - alternation  $\approx$  insertion (ожд.: insertion > alternation)
  - new > modification > repetition
  - short CS, long CS > delayed CS

# 5. Результаты

- Некоторые корреляции:
  - прямая каузация  $\leftrightarrow$  CS
    - особенности конкретных говорящих?
  - повтор/модификация предтекста  $\leftrightarrow$  CS
    - слабая корреляция
- Особенности русских фрагментов:
  - декларация CS без CS
  - более нестандартный русский, чем в текстах без CS:
    - прайминг? переключение на (псевдо)-пиджин?
    - (пока недостаточно данных)

# Литература

- Auer P. (Ed.) 1999b. Code-switching in conversation. Language, interaction and identity. L.: Routledge.
- de Bot, K. (2010). Cognitive processing in bilinguals: from static to dynamic models // Kaplan R. (Ed.) The Oxford Handbook of Applied Linguistics. Second ed. Oxford: OUP.
- Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. Brain and Language, 36. P. 3–15.
- Grosjean, F. (2001). The bilingual's language modes // Nicol, J. (Ed.) One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing. Cambridge, MA: Blackwell.
- Loebell, H., Bock, K. (2003). Structural priming across languages // Linguistics, 41. P. 791–824.
- Muysken, P. (2000). Bilingual speech: A typology of code-mixing. Cambridge – New York: Cambridge University Press.
- Paradis, M. (1993). Linguistic, psycholinguistic, and neurolinguistic aspects of "interference" in bilingual speakers: The activation threshold hypothesis // International Journal of Psycholinguistics, 9(2)[26]. P. 133–145.
- Poplack, Sh. (1988). Contrasting patterns of code-switching in two communities // Heller (Ed.) Codeswitching: Anthropological and sociolinguistic perspectives. Berlin -- New York: Mouton de Gruyter. P. 215–244.
- Schmitt, E. (2000). Overt and covert codeswitching in immigrant children from Russia // The international journal of bilingualism, 4(1). P. 9-28.
- Перехвальская Е.В. (2008). Русские пиджины. М.: Алетейя.